AMAYA IRAETA

CONTACTO@AMAYAIRAETA.COM (+39) 334-249-59-10 **www.amayairaeta.com** 28100 NOVARA (NO) – ITALIA ZONA HORARIA: CET (GMT +1)

EXPERIENCIA

01. Traductora autónoma, NOVARA (IT)

INGLÉS/ITALIANO > ESPAÑOL (España)

Abril 2014 - Actualidad NIF-IVA: IT 02418560039

· **Española nativa especializada en *marketing*, publicidad y comercio internacional**, áreas en las que acredito formación técnica y un total de 16 años de experiencia profesional directa.
· Servicios: traducción, corrección, localización y transcreación.
· Exp.: comercio electrónico multiproducto, IT (VoIP), moda de lujo, salud, logística, fotografía, campañas y pretest de publicidad…
· En una etapa anterior **(2008-2011)**, colaboré con la empresa English for Business S.n.c. en la enseñanza de español para empresas (ELE), además de impartir clases y realizar traducciones para clientes privados.

02. Biz Model Distribution, SRL, NOVARA

RESPONSABLE DE COMPRAS INTERNACIONALES

2004 - 2014 Sector modelismo RC

· **Inglés como lengua vehicular de las actividades diarias.**
· Asistente de dirección en **traducción a la vista y traducción de documentos corporativos y correspondencia internacional**.
· *Scouting*, negociación con proveedores en materia de precios y condiciones de pago, y acuerdos contractuales a medio y largo plazo.
· Gestión de pedidos de compras y devoluciones / servicio asistencia.
· Cálculo y análisis de costes, evaluación del precio de compra y costes complementarios, así como estudio de la rentabilidad.
· Revisión y control de facturas, planificación del flujo de caja, gestión de pagos críticos y relación con el Departamento de Administración.
· Responsable de las gestiones directas con agentes logísticos y aduanas en las operaciones de importación.
· Planificación de la demanda, seguimiento evolución de las ventas y análisis de inventario para garantizar un nivel adecuado de existencias.

03. Tiempo BBDO, MADRID (España)

SUPERVISORA DE CUENTAS

1996 - 2002 Agencia de publicidad multinacional

· Contratada como *assistant* y en pocos meses ascendida a ejecutiva de cuentas como reconocimiento a las excelentes dotes operativas.
· Seguidamente, partícipe en los proyectos ganadores de dos *new business* decisivos (la privatización de Endesa y el reposicionamiento de Retevisión -inversión en medios de 375 M€ para el lanzamiento-) que contribuyen al crecimiento de ingresos espectacular de la agencia.
· Como resultado de las probadas competencias estratégicas y de liderazgo, en 1998 nombrada supervisora de cuentas y consultora para la Plataforma Internacional de Telecomunicaciones del Grupo BBDO.

Galardones a la eficacia comercial de la comunicación:
• Premio EFI'99 - Oro - Construcción de marca - Retevisión.
• Premio EFI'01 - Plata - Categoría Servicios A - Retevisión.
Clientes: Retevisión (Corporativa, Residencial y Empresas), Paradores, Endesa, Save the Children, Pepsi, Heineken, Airtel / Vodafone, Energizer.

FORMACIÓN ACADÉMICA

POSGRADO EN TRADUCCIÓN
Especialidad en las lenguas inglesa, italiana y española
ISTRAD, Campus Virtual (2014-2018)

ESPECIALISTA EN COMERCIO INTERNACIONAL
CESMA BUSINESS SCHOOL, Madrid (2003)

LICENCIADA EN CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES
Especialidad en *Marketing* y RR. HH.
UNIVERSIDAD DE DEUSTO, San Sebastián (1989-1995)

HABILIDADES

IDIOMAS

- Lengua meta (lengua materna):
  ESPAÑOL ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶
- Lenguas fuente:
  INGLÉS ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶
  ITALIANO ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶

SOFTWARE

- HERRAMIENTAS TAO: SDL Trados Studio 2015, SDL Multiterm 2014, OmegaT.
- OTROS: MS Office Excel 2007, MS Office PowerPoint 2007, MS Office Word 2007, Adobe Reader XI, Adobe Photoshop CS4, SnagIt 9 Editor, WordPress, ERP Netsuite 2014.

PERFIL PROFESIONAL

Excelente comprensión de las materias de especialización y formación permanente para garantizar el control eficaz del lenguaje.

Acreditada responsable de más de 60 proyectos de comunicación para empresas líderes en las industrias de las telecomunicaciones, el turismo, las bebidas…, mediante la colaboración estrecha con equipos multidisciplinares y la supervisión, control y evaluación de cada detalle en las tareas de ejecución.

Requerida para liderar proyectos exigentes y complejos en entornos trepidantes, con excelente gestión del tiempo y control presupuestario.

Reconocidas competencias para la resolución eficaz de problemas y búsqueda constante de mejoras.

Visión panorámica de los innumerables elementos vitales necesarios en una organización para el éxito del proyecto.

Predispuesta naturalmente para el trabajo en equipo, confiando en la comunicación abierta y la motivación del grupo para la mejora del rendimiento.

MIEMBRO de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas).